Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie rozsądzał między narodami i rozstrzygał dla licznych ludów, i przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy.\* Nie podniesie (już) miecza naród na naród i nie będą się już uczyć wojny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie On rozsądzał między narodami, rozstrzygał sprawy rozlicznych ludów — i przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Nie podniesie już naród miecza na inny naród i nie będą się już uczyć sztuk wojennych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie sądził wśród narodów i karcił wielu ludzi. I przekują swe miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie już miecza i nie będą się już ćwiczyć do wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie sądził między narodami, a będzie karał wiele ludzi.I przekują miecze swe na lemiesze, a włócznie swe na sierpy; nie podniesie naród przeciw narodowi miecza, ani się będą ćwiczyć do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie sądził narody, i będzie strofował ludzi wiele, i przekują miecze swe na lemiesze, a włócznie swe na sierpy; nie podniesie miecza naród przeciw narodowi ani się będą więcej ćwiczyć ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On będzie rozjemcą pomiędzy ludami i sędzią dla licznych narodów. Wtedy swe miecze przekują na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza, nie będą się więcej zaprawiać do wojny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozsądzać będzie narody i rozstrzygać sprawy wielu ludów. I przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Żaden naród nie podniesie miecza przeciwko drugiemu narodowi i nie będą się już uczyć sztuki wojennej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On będzie rozsądzał między narodami, rozpatrzy sprawy licznych ludów. Wtedy przekują miecze na lemiesze, a włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza i nie będą się już więcej przygotowywać do wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On będzie sędzią narodów i rozjemcą wielu ludów. Wtedy przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza i nie będą się już uczyć sztuki wojennej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie sądził narody, Prawo wielu ludom ogłosi. Przekują swe miecze na pługi, a włócznie swoje na sierpy. Nie wzniesie naród miecza przeciw narodowi, już się nie będą zbroić do wojen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він судить між народами і оскаржить численний нарід, і розібють їхні мечі на плуги і їхні списи на серпи, і більше не візьме нарід проти народу меч, і більше не навчаться воювати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie rozsądzać pomiędzy narodami i rozstrzygać u wielu ludów, i przekują swe miecze na pługi, a swoje włócznie na sierpy. Naród nie podniesie oręża przeciwko narodowi i nie będą się więcej ćwiczyć do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyda wyrok wśród narodów oraz uporządkuje sprawy wielu ludów. I przekują swe miecze na lemiesze, a swe włócznie na noże ogrodnicze. Naród nie podniesie miecza przeciw narodowi ani się już nie będą uczyć wojowania. |

1. 1) sierpy, מַזְמֵרֹות (mazmerot), lub: noże ogrodnicze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>400 4:1-3</x>; <x>390 3:10</x>; <x>730 20:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)